

# Déifferdang MAGAZIN



DÉMONSTRATION DE ZUMBA SUR LA PLACE DU MARCHÉ LORS DE LA MANIFESTATION «DIFFERDANGE SE PRÉSENTE»

Un studio d'enregistrement dans la Maison des jeunes

Maisons relais –  
Les travaux avancent à grands pas au Fousbann

Lasauvage wird authentisch bleiben

9. Auflage der Jugendkonschtwoch

N° 6  
2011

# Sommaire

Edito	3
Tour de Luxembourg	3
Festival multiculturel	4
Rallye découverte pour seniors	4
Live am Park	4
Studio d'enregistrement	5
Café-rallye	5
Danse africaine	5
Maisons relais Fousbann	6-7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-11
Jugendkonschtwoch	12-13
Parade et fête enfantine	12
Moritz Ney	13
Coupe Bronzetti	13
Aire de jeux «Um Bock»	14
Element 5	14
Fashionshow	14
Freiluftschwimmbad	15
Babysitterformatioun	15
Bodybuilding World Championships	15
Lasauvage	16-18
Braderies, fêtes et brocantes	16
Nouvelles adresses	16-17
Fête nationale	18
Fête du compost	18
Intervilles	19
Blues Express	19

# Impressum

Éditeur: Administration Communale  
de la Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 1-11  
Fax 58 77 1-1210  
www.differdange.lu  
dm@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité: Henri Krecké  
de rédaction: François Meisch  
Mirko Mengoni  
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer  
Simone Molitor  
Christian Simon

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier  
100 % recyclé, paraît 12 x par an.

La revue est distribuée gratuitement à tous  
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: juin 2011

ISSN 1684-7431

## Du bass Déifferdeng

### VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les  
meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à  
envoyer au service culturel de la Ville de Differdange  
(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /  
culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: ARMAND BINDA

Surfez sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)  
pour découvrir toutes les actualités







## Warum wählen? Pourquoi voter? Porquê votar?

Am 9. Oktober sind Kommunalwahlen. Nehmen Sie als Ausländer mit Wohnsitz in Luxemburg aktiv am politischen Leben Ihrer Gemeinde teil. Wählen bedeutet, seiner Stimme Gehör verleihen:

- SIE können sich aktiv für Ihre Gemeinde engagieren, indem Sie entscheiden, wer Ihre Interessen vertreten soll;
- SIE sind es, an dem der Gemeinderat die Verwaltung Ihrer Gemeinde und Ihrer Interessen anpasst;
- Das Wahlrecht ist ein Verfassungsrecht. Es ist ein grundlegendes Mittel zur Mitwirkung am gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Leben Ihrer Gemeinde.

Alle wahlberechtigten Ausländer, die also seit mindestens 5 Jahren in Luxemburg leben, werden (oder wurden bereits) von der Gemeinde angeschrieben. Weitere Informationen finden Sie unter **[www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu)**

Le 9 octobre auront lieu les élections municipales. En tant que résidents étrangers participez activement à la vie politique de votre commune.

Faire un choix rime avec donner sa voix:

- C'est VOUS qui pouvez être les acteurs de votre commune en choisissant à qui vous déléguez la représentation de vos intérêts;
- C'est avec VOUS que le Conseil communal fera correspondre au mieux la gestion de votre commune et de vos intérêts;
- Le droit de vote est un droit constitutionnel. C'est un moyen fondamental de participation à la vie sociale, économique, politique et culturelle de votre commune.

Tous les étrangers, qui habitent depuis au moins cinq ans au Luxembourg, seront contactés par la Commune. Plus d'informations sur **[www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu)**

A 9 de Outubro terão lugar as eleições comunais. Participe activamente na vida política da sua autarquia, na qualidade de residente estrangeiro.

Fazer uma opção rima com expressar a sua opinião:

- É a SI que compete desempenhar o papel de interveniente na sua autarquia, escolhendo o representante dos seus interesses;
- É CONSIGO que o conselho municipal irá trabalhar para fazer corresponder, da melhor forma possível, a gestão do município com os seus interesses;
- O direito de voto é um direito constitucional. É um instrumento fundamental de participação na vida social, económica, política e cultural da sua autarquia. Todos os estrangeiros que residam há pelo menos 5 anos no Luxemburgo, serão contactados pela comuna. Mais informações em **[www.eupossovotar.lu](http://www.eupossovotar.lu)**

**Arrivée de la 2<sup>e</sup> étape le  
vendredi 3 juin 2011**

## Le Tour de Luxembourg à Differdange

### Attention automobilistes!

Le passage du Tour de Luxembourg le 3 juin demandera un peu de patience à tous les automobilistes. Entre autres, les centres de Differdange et de Niederkorn seront bloqués à toute circulation entre 15h00 et 19h00.

Routes barrées de 10h00 à 21h00:  
rue Henri Dunant, rue Emile Mark (rond-point direction place du Marché), rue J.F. Kennedy, avenue Charlotte (église direction place du Marché / sauf accès parking du château).

Routes barrées de 15h00 à 19h00:  
rue de Longwy, rue de Hussigny, avenue de la Liberté (direction Niederkorn), rond-point Differdange (rue Emile Mark via Niederkorn), rue Roosevelt.

Stationnement interdit de 13h00 à 20h00: rue de Longwy (côté droit), rue de Lasauvage (coté droit), rue Roosevelt.

Stationnement interdit de 10h00 à 21h00: rue Henri Dunant, rue Emile Mark (rond-point direction place du Marché), rue J. F. Kennedy, avenue Charlotte (bifurcation rue St Nicolas vers place du Marché).

**Changements horaires de bus:**  
Veuillez vous renseigner aux différents arrêts.

### Grande fête populaire

À l'occasion du Tour une grande fête populaire aura lieu sur la place du Marché, entre 15h00 et 21h00, comprenant musique d'ambiance, stands de boissons et gastronomie, fan-shop, parcours vélos pour jeunes,...



Jeudi, 9 juin 2011

## Rallye découverte pour seniors

La Ville de Differdange, sa Commission des jeunes et seniors et le «Club Senior Prënzeberg» organiseront une troisième édition du rallye découverte pour seniors en date du jeudi, 9 juin 2011. Par l'intermédiaire de différents ateliers, il sera axé sur la découverte de nouvelles activités intéressantes et plutôt inhabituelles pour les seniors.

### Inscriptions et informations:

Service des Sports

Tél.: 621 212 108 / 58 77 1-1301

E-mail:

nadine.breuskin@differdange.lu



## Live am Park

Le festival «Live am Park» se poursuivra également au mois de juin! Les prochains rendez-vous auront ainsi lieu les samedis 11 et 25 juin 2011. Chaque fois entre 14h00 et 19h00, des harmonies et fanfares auront la possibilité de présenter leur programme au public. Elles seront suivies à 20h00 de groupes populaires nationaux et régionaux.

Des stands gastronomiques seront gérés par les sociétés locales. Une «Happy Hour» est offerte chaque fois entre 19h00 et 20h00.

### Samedi, 11 juin 2011:

14h00: Fanfare Kiischpelt

15h00: Société de musique  
«La Lyre» Hellange

16h00: Reckenger Musek

17h00: Harmonie Wormeldange

18h00: Harmonie des jeunes  
Pétange

20h00: Souls on board (Rock)

### Samedi, 25 juin 2011:

14h00: Harmonie Prince Guillaume  
Differdange

16h00: Musek vun der Gemeng  
Biwer

17h00: Fanfare Niederkorn

18h00: Bieleser Musek

20h00: Fade to gray (Cover)



EXPRESIÓN LATINA, CUBAN SALSA BAND

### Place du Marché à Differdange

## Festival multiculturel les 4 et 5 juin 2011

Le Collège échevinal de la Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission consultative de l'intégration, a le plaisir de vous inviter à l'édition 2011 du «Festival multiculturel – Week-end des Cultures», qui aura lieu le weekend du samedi, 4 juin au dimanche, 5 juin 2011 sur la place du Marché à Differdange. Vous pourrez assister à de nombreux concerts. Le point fort est mis cette année sur la musique africaine et sud-américaine, qui vous incitera à danser sur les rythmes salsa et samba présentés par les artistes sur scène.

Des stands gastronomiques nationaux et internationaux, notamment du Cameroun, du Portugal, du Brésil, du Togo, de la Thaïlande, d'Italie, du Mexique et du Luxembourg, proposeront des spécialités culinaires préparées sur place.

### «Cosmopolitan Déifferdang»

L'exposition «Cosmopolitan Déifferdang» portant sur le témoignage d'habitants de Differdange immigrés pourra être visitée lors du festival.

Quant à vos enfants, ils découvriront de nombreux jeux de distraction.

Le programme détaillé se présente comme suit:

### Samedi, 4 juin 2011

11h00: Philippe David Trio, jazz, manouche et chansons françaises;  
13h30: K.U.D. Europe, danses folkloriques du Monténégro;  
14h30: Awoossi, danses & percussions africaines;  
15h45: Sawuri, Afro-Reggae-Band (Burkina-Faso);  
17h30: Sambrasil, International Samba-Show;  
18h30: Awoossi, danses & percussions africaines;  
20h00: Expresión Latina, Cuban Salsa Band (Cuba).

### Dimanche, 5 juin 2011

11h00: Carmelo I and the Peepino (France/Italie);  
13h30: Los Tarascos – Mariachi (Mexique);  
15h30: Marcus (Brésil/Portugal);  
17h30: Sandy & Rol (Luxembourg).

En cas de conditions météorologiques défavorables, le festival multiculturel aura lieu au hall polyvalent «La Chiers» à Differdange.

Tout renseignement supplémentaire est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache

L-4574 Differdange

Tél.: 58 77 1-1900

E-mail: culturel@differdange.lu)

## **Un studio d'enregistrement à la Maison des jeunes**



Grande nouvelle pour les jeunes qui rêvent d'une carrière dans la musique. La Maison des jeunes de Differdange, située au 5 avenue Roosevelt, dispose depuis quelques semaines d'un véritable studio d'enregistrement de qualité professionnelle. Celui-ci vient s'ajouter à une salle de répétition, dans laquelle les jeunes musiciens pouvaient déjà exercer leurs talents depuis longtemps.

Quelque 36.000 euros ont été investis par le ministère de la Famille pour la séparation de la salle de répétition et du nouveau studio de mixage par une porte vitrée, et pour l'achat de tout le matériel nécessaire: équipement, logiciels, micros, table de mixage...

### **Pourquoi un studio?**

L'idée d'aménager un studio d'enregistrement dans la Maison des jeunes est née d'une difficulté rencontrée par de nombreux musiciens en herbe souhaitant se lancer dans une carrière musicale. Le plus souvent, ils doivent disposer de démos. Or, enregistrer un CD n'est pas évident et coûte cher. Désor-

mais, la Maison des Jeunes de Differdange leur offre cette opportunité.

Reste cependant à noter que si l'enregistrement du CD à la Maison des jeunes est gratuit, il requiert un investissement personnel non négligeable de la part des musiciens. Après la première prise de contact entre les musiciens et les responsables de la Maison des jeunes, un contrat est signé le cas échéant. S'ensuivent plusieurs rencontres et de nombreuses séances de répétition jusqu'à la réalisation du CD.

### **Se remettre en question**

Pour le président de l'Entente des Maisons des jeunes, Roberto Traversini, il est essentiel que les Maisons des jeunes sachent s'adapter constamment aux nouveaux besoins que rencontrent les jeunes. Elles doivent pouvoir se remettre en question pour faire face aux demandes. Dans ce contexte, le studio d'enregistrement constituait une véritable nécessité.



Dans le cadre de la traditionnelle «Fête de la Musique», la Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes, invite à la sixième édition du «Café-Rallye». Cette randonnée musicale à travers de nombreux cafés et brasseries differdangeois aura lieu le vendredi, 17 juin 2011.



À partir de 22h00 auront lieu des concerts de styles différents dans les locaux participants. Des navettes gratuites en bus feront le lien entre les locaux concernés. Un dépliant présentera le programme détaillé ainsi que les horaires des navettes. L'entrée à tous les concerts sera libre. Des informations supplémentaires ainsi que le dépliant gratuit seront disponibles prochainement sur le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) ainsi qu'au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange).



### **Nouveau workshop Danse africaine**

Date: dimanche, 19 juin 2011;  
Horaire: 10h00-12h30;  
Lieu: centre de gymnastique Oberkorn;  
Prix: gratuit;  
Places limitées à 25;  
Info: 58 77 1-1301 ou 621 212 108;  
Inscription obligatoire: Centre sportif Oberkorn.



# MAISONS



**LA MAISON RELAIS WOIWER OUVRIRA SES PORTES EN SEPTEMBRE 2011**

## Les travaux avancent à grand pas dans le quartier Fousbann

*Que Differdange ait grand besoin de maisons relais, n'est pas nouveau. Notre société a fortement évolué au cours des décennies passées.*

*De nos jours, il est commun que dans une famille, les deux parents travaillent. Parallèlement, le nombre de familles monoparentales a également augmenté. C'est pourquoi, une Commune doit proposer des structures d'accompagnement à ses habitants. Récemment, Differdange a fait d'énormes progrès dans ce domaine puisque les capacités d'accueil ont doublé en l'espace de deux ans. A partir de l'automne 2011, deux nouvelles maisons relais pouvant accompagner 200 enfants chacune devraient ouvrir leurs portes dans le quartier Fousbann et compléter l'offre dépassant ainsi les 800 places pour l'année scolaire 2011/2012.*

### **Maison relais Fousbann**

La première de ces maisons relais est intégrée au complexe scolaire du Fousbann. Ce vaste projet, dont la planification a commencé il y a plus de huit ans, comprend trois phases: l'aménagement de locaux pour l'Education différenciée, la construction d'une nouvelle salle de sport et d'une maison relais, et le remplacement de la salle de sport et de la maison relais actuelles par des salles de classe.

Actuellement, la deuxième phase est en cours de réalisation et la maison relais devrait ouvrir à temps pour la rentrée scolaire de 2011.

Il est intéressant de noter qu'une attention particulière a été apportée à l'aspect écologique, le complexe scolaire comprenant un système de chauffage à copeaux de bois – dont le bois provient exclusivement des forêts communales – et des installations photovoltaïques.

### **Maisons relais Woïwer**

La planification de la maison relais Woïwer, quant à elle, n'a commencé



# RELAIS



**LA DEUXIÈME PHASE DU PROJET ÉCOLE FOUSBANN BAT SON PLEIN**

qu'il y a quelques mois. Située sur un terrain à côté du complexe scolaire du Woiwer, cette structure d'accueil est entièrement en bois. Point de vue écologique, elle appartient à la classe énergétique A, ce qui en fait une maison passive. Elle comprend une toiture végétale, des panneaux solaires et de nombreux vitrages permettant d'éclairer les locaux et stocker la chaleur du jour.

Les deux maisons relais pourront accueillir 200 enfants chacune. Elles seront gérées par un éducateur gradué. Le personnel se composera essentiellement de d'éducateurs diplômés. Les enfants seront répartis en groupes d'âges afin de répondre du mieux possible à leurs besoins.

Reste à noter que dans les deux maisons relais, chaque salle de classe aura sa propre couleur. Celle-ci sera reconnaissable aux fenêtres depuis l'extérieur et permettra aux enfants de s'orienter plus facilement.

## Appel à témoins

Pendant le weekend de Pâques, des actes de vandalisme très graves ont été perpétrés sur le chantier de l'école du Fousbann. Des inconnus sont entrés dans le bloc D en passant vraisemblablement par l'échafaudage et se sont livrés à un véritable saccage des lieux. A grands coups de peinture, le sol, les murs et les fenêtres ont systématiquement été souillés. Une plainte a immédiatement été déposée auprès de la police. Malheureusement, il n'a pas encore été possible d'identifier les criminels. Compte tenu de l'état des lieux, il est possible que les auteurs des dégradations se soient sali les mains et/ou les vêtements. Si au cours du weekend de Pâques, vous avez aperçu des individus suspects à proximité du chantier de l'école Fousbann ou si vous pensez disposer d'informations permettant d'identifier les auteurs de ces actes d'une rare bêtise, n'hésitez pas à contacter la police ou les autorités communales, une récompense vous attend pour tout renseignement permettant d'arrêter les honteux coupables.





# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

**3 JUIN**

Arrivée du Tour de Luxembourg  
Centre-ville  
15h00-20h00

Comité des fêtes / Service des Sports

**4 ET 5 JUIN**

Festival multiculturel  
Place du Marché à Differdange  
11h00  
Ville de Differdange

**5 JUIN**

Bénédiction d'une  
pierre commémorative  
Centenaire de l'église  
Eglise St Etienne Oberkorn  
10h00

Conseil d'organisation du Centenaire

**7 JUIN**

Présentation projet rue Pierre Gansen  
et rue de Sanem à Niederkorn  
Im Mai – Salle des fêtes  
Niederkorn  
19h30  
Ville de Differdange

**9 JUIN**

Rallye de découverte pour seniors  
Centre sportif Oberkorn  
Commission des jeunes et des  
seniors

**10 JUIN**

Confirmation  
Eglise paroissiale Oberkorn  
Messe solennelle à 19h00  
Communauté pastorale de  
Differdange

**11 JUIN**

Live am Park  
Parc Gerlache  
14h00-22h00  
Comité des fêtes / HMD

**12 ET 13 JUIN**

Coupe Bronzetti Roger et Claude  
Stade des mineurs à Lasauvage  
12 juin:  
15h30: Lamadelaine / Saulnes  
17h30: Lasauvage / Rodange  
13 juin:  
15h30: Coupe de consolation  
17h30: Coupe Bronzetti  
FC Minière Lasauvage

**14 JUIN**

Marché mensuel  
Centre-ville  
8h00-13h00  
Fédération des foires et marchés

**27/4 MIAMI STUDENTS DIFFERDANGE**



**30/4 DOG STATION  
DIFFERDANGE**



**30/3 NIGHTSHIFT  
LASAUVAGE**



**29/4 INAUGURATION  
ANNEXE LTMA JENKER  
DIFFERDANGE**



**30/4 HÄMMELSMARSCH HMD DIFFERDANGE**



**29/4 CSO - MONDORF  
2:1 AU STADE OBERKORN**



**1/5 ACLI DIFFERDANGE**

**1/5 AMATEURS DU CHIEN  
DE RACE DIFFERDANGE**



**1/5 BROCANTE DU 1<sup>ER</sup> MAI  
À DIFFERDANGE**



**3/5 EXPO DÉIFFERDENG NATIERLECH DE MARC WEIS  
À LA GALERIE EN PLEIN AIR**





**4/5 20 ANS D'ACTIVITÉS SPORTIVES POUR SENIORS À DIFFERDANGE**



**6/5 INAUGURATION DE LA CITÉ JARDINIÈRE "AM JOMMEL" À OBERKORN**



**6/5 KIERMESMATCH À NIEDERKORN**



**7/5 OUVERTURE DE LA PISCINE EN PLEIN AIR**



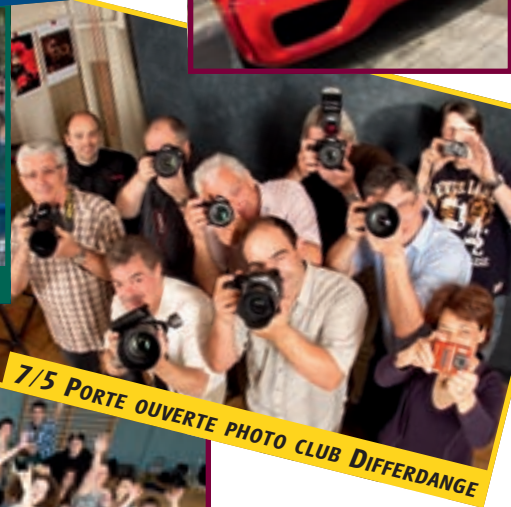
**7/5 REMISE DE CHÈQUES EMILIE LAHR ET "KRIIBSKRANK KANNER"**

**5/5 VERNISSAGE EXPO MORITZ NEY ESPACE H<sub>2</sub>O OBERKORN DIFFERDANGE**



**5/5 LUXEMBOURG AIR RESCUE DIFFERDANGE**

**7/5 FERRARI MEETING SUR LA PLACE DU MARCHÉ**



**7/5 PORTE OUVERTE PHOTO CLUB DIFFERDANGE**

**7/5 FLASHMOB DIFFERDANGE**



**15 JUIN**

Séance du Conseil communal  
Hôtel de Ville – Salle des séances  
14h00  
Ville de Differdange

**Du 16 JUIN AU 3 JUILLET**

Expo «Elément 5»  
Espace H<sub>2</sub>O  
15h00-19h00  
Service culturel

**17 JUIN**

Fête de la musique / Café-Rallye  
Cafés Differdange  
21h00-3h00  
Comité des fêtes

**18 JUIN**

Uewerkuerer Duerffest mat  
Duerfmaart  
Avenue des Parc des Sports à Oberkorn  
9h00  
Entente des sociétés Oberkorn

**18 ET 19 JUIN**

Fête Santos populares  
Parc Gerlache  
Entente portugaise

**19 JUIN**

Floriansfest  
Centre de secours – rue Emile Mark – Differdange  
10h00  
Pompiers Déifferdeng  
Reservatioun fir d'Mëttegiessen um 661 58 77 05 oder 58 77 44 1816 bis den 10.06.2011

Grillfest  
Hall polyvalent „La Chiers“ à Differdange  
11h00  
OGBL Déifferdeng  
Concert-apéritif mat den Tételbierebléiser am Nomëtten  
Musek mam Willy Schmitz

Marche du Bëschendall  
Site Bëschendall du CTF  
Départ: 9h00  
Gaart an Heem Uewerkuer  
Deux circuits de 7 km resp. 12 km  
A midi grillades et spécialités portugaises

**20 JUIN**

Soirée de lecture avec Sonja Reichert  
Espace H<sub>2</sub>O Oberkorn  
20h00  
Service culturel

**Du 21 JUIN AU 5 JUILLET**

Expo "Heuschling Mylène, Kayser Christine, Veerman Sun"  
Centre Noppeney Oberkorn  
15h00-18h00  
Commission culturelle



**22 JUIN**

**Fête nationale – Cérémonie locale**  
Monument de l'Indépendance  
«Roude Léiw»  
17h00  
Entente Uewerkuer

**Fête populaire**  
Differdange-centre  
18h00-3h00  
Comité des fêtes

**25 JUIN**

**Intervilles**  
Piscine en plein air Oberkorn  
20h00  
Service des sports

**Mini-Intervilles**  
Piscines en plein air Oberkorn  
18h00  
Maison relais de Differdange

**Rousefest**  
Place du Marché Differdange  
11h00-22h00  
LSAP Differdange

**Live am Park**  
Parc Gerlache  
14h00-22h00  
Comité des Fêtes / HMD

**26 JUIN**

**Gala Just Dance**  
Centre sportif Oberkorn  
17h00  
Flic Flac Déifferdeng

**30 JUIN**

**Croisière estivale à bord du Marie-Astrid – Visite du Musée Européen à Schengen – Visite de la Société Européenne de Satellites (S.E.S.)**  
Départ  
9h45: Parking contournement  
9h55: Belvaux Mairie  
Amitiés françaises de Differdange et de la Vallée de la Chiers  
Contact: Mme Alice Schoux-Mattern, tél.: 58 78 44

**Déifferdanger Braderie**  
Differdange-centre  
8h00-18h00  
AComm

**1<sup>ER</sup> JUILLET**

**Remise des chèques**  
Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange  
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché



**8/5 PREMIÈRE COMMUNION AU FOUSBANN**



**8/5 HMD: CONCERT DU PRINTEMPS À LA MIAMI UNIVERSITY**



**8/5 FLIC FLAC ESPÉRANCE DIFFERDANGE: CHAMPIONNAT DES SECTIONS**



**8/5 THÉ DANSANT AU HALL LA CHIERS**



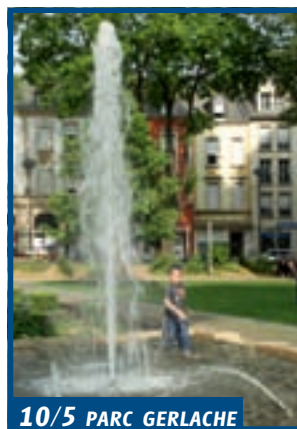
**8/5 PARC DE LA CHIERS**



**9/5 PLANZAKTIOUN DIFFERDANGE UM BIERG**



**11/5 JOURNÉE FORESTIÈRE DIFFERDANGE FERME ROUGE**



**10/5 PARC GERLACHE**



**12/5 GIRLS' AND BOYS' DAY DIFFERDANGE**





**13/5 KERMESSE DIFFERDANGE**



**14/5 ART A L'ECOLE DIFFERDANGE IM MAI  
CITY COIFFURE DIFFERDANGE**



**14/5 FC PROGRÈS DAMNÉQUIPE  
NIEDERKORN**

**18/5 FEUERLÖSCHKURS  
CID DIFFERDANGE**



**21/5 LIVE AM PARK DIFFERDANGE**



**13/5 ZONE DE  
RÉCRÉATION  
UM BIERG À  
DIFFERDANGE**



**14/5 KARATE OPEN DE LUXEMBOURG**



**14/5 STREETFESTIVAL DIFFERDANGE**



**19/5 CHAMPION DE LUXEMBOURG FC  
PROGRÈS NIEDERKORN @ FLF MON-  
DERCANGE**



**20/5 EXPO HEUSCHLING  
MYLÈNE, KAYSER  
CHRISTINE, VEERMAN SUN,  
AU CENTRE NOPPENY**



**21/5 DIFFERDANGE SE PRÉSENTE ACOMM  
PLACE DU MARCHÉ DIFFERDANGE**

**6/4 ÜBERREICHUNG VON ERSTE-HILFE-DIPLOME**



**2 JUILLET**

**Parade et fête enfantine**  
Centre-ville – 14h00-18h00  
Commission des enfants

**Porte ouverte – Surfsp@ce**  
23, Grand-rue – Differdange  
14h00-18h00  
Internetstuff Surfsp@ce

**2 ET 3 JUILLET**

**Fête populaire portugaise**  
Parc Gerlache – Tricanas

**Grillfest**  
Stade Jaminet Uewerkuer-Gare  
2 juillet: 12h00 / 3 juillet: 10h00  
FC Luna Uewerkuer

**Du 2 JUILLET AU 11 SEPT.**

**Expo «Michel Heisbourg»**  
Salle des pendus Lasauvage  
14h00-19h00  
Commission culturelle

**3 JUILLET**

**Kannerfloumaart mat Dessert de  
Differdange**  
Place du Marché Differdange  
14h00-18h00  
Jugendhaus Déifferdeng

**Championnat du club**  
Centre de gym à Oberkorn – 14h00  
Société de gymnastique Flic Flac

**Championnat**  
Centre de gym à Oberkorn – 14h00  
Société de gymnastique Flic Flac

**5 JUILLET**

**Musekschoulfest**  
Place du Marché Differdange  
15h00-18h00  
Musekschoul an Zesummenaarbecht  
mat den Amis de l'Ecole de musique





## Parade & fête enfantine 2011



La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des enfants invite à la quatrième édition de la «Parade & fête enfantine», qui aura lieu le **samedi, 2 juillet 2011** au centre-ville de Differdange.



La parade enfantine, dont le départ avec plus de 500 enfants se fera près de la cour d'école dans la rue Emile Mark, défilera à 14h00 et 30 classes scolaires présenteront leurs projets autour du thème «Mickey, Daisy & friends – Disney comes to Déifferdeng». La parade se poursuivra pendant une bonne heure à travers les rues bordant le Parc Gerlache pour arriver finalement sur la place du Marché. Les rues du centre-ville appartiendront donc aux enfants le samedi, 2 juillet 2011 à partir de 14h00.

La parade sera suivie d'une grande fête enfantine, avec animations, magiciens, jeux spectaculaires, clowns, musique, etc., dispersée à travers tout le centre de la Ville de Differdange.

Les sociétés locales seront également présentes afin de proposer des spécialités culinaires.



### 9. Auflage der Jugendkonschtwoch

## 71 junge Künstler zeigten, was in ihnen steckt

Nicht weniger als 71 talentierte junge Leute nahmen in diesem Jahr an der „Jugendkonschtwoch“ im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn teil. Die verschiedenen Kunstbereiche waren dabei genauso verschieden wie die Künstler selbst. Die Besucher konnten Werke aus den Sparten Fotografie, Skulptur, Malerei, Musik, Film und Literatur bestaunen. Höhepunkt der Jukowo bildete die Preisüberreichung am vergangenen 15. Mai.

Eingeteilt waren die Teilnehmer in zwei Alterskategorien. Der Jury, bestehend aus Yvon Lambert, Yvette Gastauer, Patricia Lippert, Roger Leiner und Jean Portante fiel die schwere Aufgabe zu, die Gewinner des „Jugendkonschtpräis“ zu bestimmen. Mary Ramirez (21), die in Berlin studiert, heimste schließlich den ersten Preis bei den über 18-Jährigen ein, derweil Jennifer Lopes (23) aus Düdelingen den zweiten und Lina Troost (19) aus Differdingen den dritten Preis mit nach Hause nehmen konnten. Der Publikumspreis wurde David

Giacomini (25) aus Lamadelaine zuerkannt. Bei den 12- bis 18-Jährigen entschied sich die Jury für Clara Schwab (14) aus Noertzingen, Tara Glod (14) aus Steinsehl erhielt den Unterstützungspreis und Antonio Pütz (15) aus Differdingen wurde mit dem Publikumspreis in dieser Kategorie ausgezeichnet.

„Verlierer“ gibt es bei einem solchen Event natürlich nie. Jeder der jungen Teilnehmer hat sein Talent unter Beweis gestellt und die Besucher begeistert. Mit einigen der Künstler haben wir uns unterhalten.

### Antonio Pütz (15)

Ech hunn dëst Joer fir d'zweet matgemaach a mech natierlech immens gefreet, dass ech e Präis gewonnen hunn. Dat gëtt engem nach méi Motivatioun an et weess een, dass een um richtige Wee ass. Vill Leit ware begeschtert an hu mech ugeschwat. Am Moment molen ech am léifsten Aquarellen, besonnesch vu Frae mat schéine Klee-

### Einmal mehr konnten junge Künstler in diesem Jahr einen Preis mit nach Hause nehmen





der, well ech spéider eng Kéier  
wëll Moudedesigner ginn. Ei-  
gentlech molen ech scho vu  
Klengem un. Ech hu vill aus Bi-  
cher geléiert a mir selwer bäi-  
bruecht a wollt ni a Course go-  
en, mä dat hunn ech awer lo  
gemaach a vill nei Saache ge-  
léiert. Lo sinn ech grad amga-  
ang, mäin Dossier ze virzebere-  
de fir an d'Section artistique am  
Arts et métiers.

### Lina Troost (19)

Dat hei war elo déi drëtt Kéier,  
dass ech matgemaach hunn a fir  
d'éischt an der Kategorie vun  
deene „Groussen“, dofir sinn ech  
nach méi stolz iwwer mäi Präis.  
Et ass mäin éischte Präis bei der  
Jukowo an dat gëtt natierlech  
Usporn, fir sech nach weider ze  
entwéckelen. Bei menger éisch-  
ter Jugendkonschtwoch ware  
meng Linnen nach vill méi steif,  
elo si se méi fräi. Ech probéieren  
och elo méi aus an eegen Tech-  
niken ze entwéckelen, mat Tou-  
che oder Wuess zum Beispill.  
Konscht soll fir mech net en ein-  
facht Hobby bleiwen, natierlech  
wär mäin Dram fräi Kënschtlerin,  
mä dat ass jo leider net sou ein-  
fach.

### David Giacomini (26)

Ech war vun Ufank un dobäi, dat  
hei ass also elo meng 9. Jugend-  
konschtwoch. Et mécht ëmmer  
immens vill Spaass. Ech fannen  
et wierklech eng ganz gutt Initia-  
tiv an eng gutt Geleeënheet, fir  
ze weisen, wat ee mécht. Et ass  
och ëmmer flott, verschidde Leit  
erëmzegesinn. Dëst Joer hunn  
ech de Publikumspräis gewon-  
nen a si ganz zefridden domat.  
Ech si frou ze gesinn, dass meng  
Wierker de Leit gefallen. Et ass  
eng Saach vu Gratitude an et  
motivéiert. Et kritt een nach méi  
Loscht, fir weiderzemaachen.  
Natierlech hätt ech och ouni Prä-  
is weidergemaach. Ech hu scho  
vill verschidde Konschtrichtun-  
gen ausprobéiert an hei ëmmer



e gudde Feedback vu ville Leit  
kritt. Dat ass méi wichteg wéi e  
Präis.

### Nora Back (19)

D'Jukowo hunn ech duerch eng  
Frëndin vu menger Mamm  
kennegeléiert. Soubal ech 12 Jo-  
er hat, hunn ech matgemaach.  
Et ass jo super fir jonk Kënscht-  
ler, fir kënnen enzwousch aus-  
stellen, ouni eng deier Galerie  
mussen ze bezuelen, a wann  
een als Jonken an enger Grupp  
ausstellt, kritt een och méi Op-  
mierksamkeet, wéi wann ee  
mutterseeleneleng ass a kee  
Mënsch dech kennt. Leider konnt  
ech dëst Joer nëmmen 2 Biller  
areeche, well meng Zäit duerch  
mäi BTS vill an Usproch geholl  
gëtt, an ech wollt op kee Fall  
einfach eppes dohi klaken, just  
fir 5 Biller zesummen ze kréien.  
D'Konscht huet also fir mäin Ze-  
echentrickfilmstudium e bässe  
mussen zréckrieden, mä ganz  
eweck wäert ech se ni loossen.  
Se kritt hire Comeback, wann  
d'Zäit dofir do ass, a wee weess,  
wat alles aus enger Mëschung  
vu Konscht an Animatioun ents-  
teet...

### Clara Schwab (14)

Ech war d'lescht Joer  
d'Jugendkonschtwoch heihi ku-  
cke komm an et huet mir gutt  
gefall. Dofir hunn ech mir ge-  
duecht, dëst Joer mol einfach  
matzemaachen. Natierlech hunn  
ech mech dunn immens iwwer  
mäi Präis gefreet.

## Workshop de linogravure avec Moritz Ney

Dans le cadre de l'exposition de Mo-  
ritz Ney, le service culturel de la Ville  
de Differdange et le Jugendtreff Déif-  
ferdeng organisent un workshop de  
linogravure au bassin H<sub>2</sub>O à Ober-  
korn. Sous la direction de l'artiste  
Moritz Ney, les jeunes pourront s'ini-  
tier à la technique de la linogravure  
et découvrir les œuvres exposées. Le  
workshop se déroulera le vendredi 3  
juin à partir de 14.30 heures. Les  
adolescents intéressés pourront  
s'adresser à la Maison des jeunes au  
info@judiff.lu ou au tél: 26 58 06 29  
**L'exposition est ouverte tous les  
jours de 15.00 à 19.00 heures  
jusqu'au 5 juin 2011.**



**P E N T E C Ô T E**

**2011**

**Coupe BRONZETTI**  
**ROGER ET CLAUDE**

ELIMINATOIRES  
DIMANCHE 12 JUIN 2011  
15H30 LAMADELAINE – SAULNES  
17H30 LASAUVAGE – RODANGE

CONSOLATION ET FINALE  
LUNDI 13 JUIN 2011  
15H30 COUPE DE CONSOLATION  
17H30 COUPE BRONZETTI  
ROGER ET CLAUDE

ORG. : FC MINIERE LASAUVAGE

www.de Differdange




**Exposition de photographies  
et de sculptures en bois  
à l'Espace H<sub>2</sub>O  
Element 5**



Au coeur de cette grande exposition de photographie, se situe le 5<sup>e</sup> élément: le bois.

Pour le photographe luxembourgeois Raymond Clement, cette collection unique témoigne de l'importance de son travail avec les arbres et les forêts au cours des 20 dernières années, clichés rassemblés à travers des paysages autochtones et d'autres plus lointains.

Des sculptures en bois de l'artiste Marie-Josée Kerschen compléteront cette exposition consacrée au sujet du bois sous toutes ses facettes.

Une soirée de lecture avec accompagnement musical par André Mergenthaler aura lieu le 20 juin à 20h00 à l'espace H<sub>2</sub>O.

L'exposition sera ouverte au public du **16 juin au 3 juillet 2011** chaque jour de 15h00 à 19h00 à l'Espace H<sub>2</sub>O dans la rue Rattem à Oberkorn.

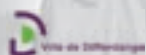


## FASHIONSHOW

mat Créatioune vun  
**En Vogue a.s.b.l.**  
(self-made in Luxembourg)

Coiffure  
**Coccinella**  
264b, route d'Esch - Belvaux  
Tél. 26 59 04 75

Mat der Hëllef vun:



**2. Juli 2011**

Centre Sportif Oberkorn

Entrée: 19h  
Ufank: 19h30

Virverkaaf: 10€  
Oweskees: 13€  
(Kanner bis 15 Joer gratis)

Fir Iessen a Gedrénks ass gesuergt.



## Nouvelle aire de jeux «Um Bock»

Depuis quelques jours, les enfants de notre commune peuvent profiter d'une nouvelle aire de jeux à l'école «Um Bock».

canes Loisirs», les élèves et les enseignants, dans le but de créer un monde entièrement dédié à l'amusement.



Elaborée par le service technique en collaboration avec les enseignants et les élèves, elle ne devrait pas manquer d'ébahir les petits amateurs de jeux.

L'aire de jeux se compose d'une magnifique île aux pirates qui vient égayer l'école et qui est adaptée aussi bien aux besoins des enfants du préscolaire qu'à ceux des plus grands. Cette île ne constitue cependant que le point de départ de la remise en état de la cour d'école. Le service technique se donne, en effet, deux ans pour «améliorer» la décoration de l'île aux pirates ensemble avec les groupes «Va-

Pour le moment, l'école dispose d'une aire de jeux pour les petits près du bâtiment préscolaire et d'un bateau de pirates dans la cour de récréation du côté de la rue de l'Eau. Le bateau de pirates respecte toutes les normes de sécurité et vaut à lui seul le détour.

Les enfants ont également développé une mascotte qui est en cours de réalisation.

Reste à ajouter qu'un revêtement en goudron a été aménagé à l'entrée de l'école et dans la cour de récréation. Le risque de chute sur l'asphalte a ainsi disparu.



**Mit der Navette ins Freiluftschwimmbad Oberkorn**

## ... und dann ab ins kühle Nass

Compte tenu du chantier au Parc des Sports, un service navette a été instauré les weekends et jours fériés à partir du parking du Hall de la Chiers. Il fonctionne toutes les 15 minutes de 13h00 à 20h00.



Die Open-Air-Badesaison ist eröffnet und das Oberkorn Freiluftschwimmbad bereit, Wasserratten und Sonnenanbeter zu empfangen. Das Schwimmbad ist in der Sommersaison an sieben Tagen in der Woche von 10.00 bis 20.00 Uhr geöffnet und zwar bis September.

Wegen der Bauarbeiten am "Parc des Sports" (neues Schwimmbad, Stadion, Parkhaus), steht der frühere Parking nicht mehr zu Verfügung. Daher funktioniert an den Wochenenden und Feiertagen ein Buspendeldienst ab dem Parking hinter der „Hall de la Chiers“ in Differdingen. Sofern das Wetter mitspielt, fährt die Navette an diesen Tagen im 15-Minuten-Takt zwischen 13.00 und 20.00 Uhr.

Zu bieten hat das Schwimmbad natürlich für jeden etwas: unterschiedliche Becken, einen Spielplatz, eine großzügige Liege- und Picknick-Wiese und eine rasante Riesenrutsche. Heute gehört der Freiluft-Komplex sicherlich zu den modernsten des Landes. Reichlich Action ist garantiert, dafür sorgen auch speziell organisierte Events, etwa die vierte Auflage der Wasserspiele „Intervilles“ am 25. Juni oder die große, allseits beliebte Poolparty am 24. Juli. Zwischendurch wird die Kampagne „Protection solaire“ laufen, während welcher auf die möglichen Risiken der Sonne aufmerksam gemacht wird und u. a. Sonnencremes verteilt werden.

Die Eintrittspreise sind gegenüber dem Vorjahr übrigens unverändert geblieben. Kinder zahlen 2,5 Euro, Schüler und Studenten 3,5 Euro, Erwachsene 5 Euro.

## Babysitter-formation

Vum **14.07-21.07** am Jugendtreff, 5 rue Roosevelt, L-4662 Déifferdeng. Du hues 15 Joer oder méi?

Du bass drun intresséiert, Kanner ze versuergeren oder gees scho regelméisseg babysitten?

Da mell Dech un, fir d'Babysitterformation zu Déifferdeng matzemaachen.

Déi verschidde Course sinn:

- d'Entwécklung vum Kand;
- d'pedagogesch Aktivitéiten;
- d'éischt Hëllef speziell bei Kanner;
- d'Ernährung an d'Hygiène vun de Puppelcher a kleng Kanner.

Zu der Formation gehéiert och e Mini-Stage an enger Crèche, engem Foyer de jour oder enger Garderie.

### Info & Aschreiwung:

Service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes

Tel: 58 77 1-1559 (8h30-11h30)

Fax: 58 77 1-1210

Mail:

egalitedeschances@differdange.lu



**Nouvelle adresse**  
**Brasserie**  
**«Bei der Gemeng»**



Bonne nouvelle pour les amateurs de bonne cuisine. Thierry vous accueille chaleureusement dans sa brasserie juste en face de l'Hôtel de Ville. Chaque midi, la brasserie «Bei der Gemeng» propose un plat du jour à 10,10 euros. Vous aurez le choix entre deux entrées, trois plats de résistance et un dessert. Un menu se compose soit d'une entrée et d'un plat de résistance, soit d'un plat de résistance et du dessert.

Pratiquement tous les weekends, Thierry organise, en outre, des repas à thème. Parmi les spécialités de la maison figurent les produits du terroir; pour les occasions spéciales et sur commande, Thierry prépare aussi des plats typiques.

En été, la brasserie dispose d'une terrasse très agréable en parquet exotique qui vous permettra de profiter du beau temps tout en dégustant vos plats. La brasserie est ouverte de 10h00 à 14h30 et de 16h00 à 1h00.

**Brasserie «Bei der Gemeng»**  
**1, rue de la Montagne**  
**L-4630 Differdange**  
 Réservations au 691 82 77 71



**Braderies, brocantes en juin**  
**Braderies, fêtes**  
**de quartier**

- Dimanche, 12 juin de 08h00-18h00  
Braderie / centre-ville Niederkorn
- Samedi, 18 juin de 09h00-18h00  
«Uewerkuerer Duerffest» /  
Place Jehan Steichen Oberkorn
- Jeudi, 30 juin de 08h00-18h00  
Braderie / centre-ville Differdange

**Les brocantes:**

- Dimanche, 12 juin de 09h00-18h00  
/ centre-ville Differdange

**Aufwertung für Tourist und Einwohner**

# Lasauvage

## wird authentisch bleiben

Lasauvage zieht alljährlich tausende Besucher an, vor allem Tagestouristen, und dies aus gutem Grund. In dem beschaulichen Ort gibt es manches zu entdecken und außerdem kann man dort hervorragend dem hektischen Alltag entfliehen. Minièresbunn und Museen sind Hauptanziehungspunkt, abgesehen von den vielen touristischen Attraktionen, die sich in einem Umkreis von 10 Kilometern befinden (oder bald befinden werden, siehe AquaSud).

Hat Lasauvage also jetzt bereits eine Menge zu bieten, so beschäftigen sich die Gemeindevorsitzenden doch immer wieder mit der Frage, wie man dieses naturnahe idyllische Areal noch attraktiver gestalten kann.

Vor über 100 Jahren kam das Thema Hotelgewerbe mit Graf Saintignon ein erstes Mal auf. Durch den Ersten Weltkrieg wurde ein solches Projekt jedoch

schnell wieder auf Eis gelegt und erst vor einigen Jahren wieder näher ins Auge gefasst. Schließlich liegt es nahe, an einem Ort, der zahlreiche Touristen anzieht, auch Unterkunftsmöglichkeiten anzubieten.

Das Konzept, Lasauvage touristisch aufzuwerten, läuft jedoch nicht erst jetzt an. In den vergangenen Jahren ist bereits einiges passiert, verschiedene Projekte sind seit längerem abgeschlossen, andere befinden sich in der Realisierungsphase, noch andere sind in Planung. Das Gesamtkonzept stützt sich auf die drei Kernthemen Attraktivität, Attraktion und Animation.

### Im Laufe der vergangenen Jahre...

... wurde die Strecke der Minièresbunn ausgebaut und konnte so im vergangenen Jahr 15.000 Besucher zählen. Die Liste der bereits abgeschlossenen Projekte, die sehr zur Attraktivität des geschichtsträchtigen Ortes beigetragen haben, ist lang: Das Schloss wurde renoviert, der Schlossgarten neu angelegt, die „Salle des Pendus“ instand gesetzt, der Speicher der Naturschule ausgebaut, der Saintignon-Platz neu gestaltet, der Straßenbelag erneuert sowie Künstlerateliers eingerichtet. Seit rund 20 Jahren bereits funktioniert die „Naturschoul“, die überall im Land für ihre Aktivitäten bekannt ist. Lasauvage ist so ein beliebtes Ausflugsziel für Schulklassen, die anreisen, um Flora und Fau-



**DER HISTORISCHE NACHBAU  
 EINER PARISER KIRCHE**





na der Region zu erkunden.  
Derzeit...

... tut sich einiges um die Kirche herum. Bis in die 60er Jahre befand sich nebst dem Gotteshaus ein Weiher, der jedoch irgendwann versickerte und in Vergessenheit geriet. Genau dieser Weiher wird nun wieder neu an-

werden zur Verfügung stehen. Im Restaurant können bis zu 100 Gäste Platz nehmen. Übernachtungsmöglichkeiten in einer anderen Preiskategorie, für Rucksacktouristen beispielsweise, wird es jedoch auch geben, nämlich in der „Auberge an der Schoul“. Betten können dort von



#### 10 ZIMMER WERDEN IM HOTEL-RESTAURANT ZU VERFÜGUNG STEHEN

gelegt. Am Ende wird er 0,5 Hektar groß sein und in einen Park eingebunden werden, sodass ein wahres Naherholungsgebiet entsteht. Gleichzeitig wird das Areal Rückzugsgebiet für heimische Pflanzen und Tiere sein. Noch vor den Sommerferien soll der Weiher fertiggestellt sein. Die seit einiger Zeit geplanten Unterkunftsmöglichkeiten direkt hinter der Kirche nehmen auch langsam Form an. Sollte das ehemalige Pfarrhaus zunächst zu einer Herberge um- und ausgebaut werden, so hat sich der Schöffenrat nun doch für den Bau eines Hotels mit Restaurant entschieden. 9 Doppelzimmer, ein Einzelzimmer sowie ein Konferenzraum, Bar und Terrasse

Touristen künftig am Wochenende belegt werden. Die Gemeinde lässt sich das ganze Projekt – Weiher, Parkanlage und Hotel – rund 2,4 Millionen Euro kosten. In einem nächsten Schritt wird auch noch das Dach der Schule erneuert und das Gebäude frisch gestrichen, um auch diesen zentralen Teil des Dorfes weiter zu verschönern.

#### An weiteren Ideen...

... mangelt es nicht. So könnte etwa ein Streichelzoo seinen Platz in Lasauvage finden und Wasserspiele angelegt werden, damit Familien mit Kindern noch mehr Spaß haben. (Fortsetzung Seite 18)

## Neue Adressen

### Tattoo & Piercing

Am 1. April hat Alain „the Bee“ Junkel sein Tattoo- und Piercingstudio in der Avenue de la Liberté eröffnet, wo er eine große Auswahl an Motiven und Stilen anbietet. Besonders Tierporträts tätowiert the Bee gerne. Für den Bereich „Piercing“ ist Bima im Tattoo-Shop zuständig. Offiziell ist der Laden montags bis freitags zwischen 10 und 19 Uhr geöffnet, sowie samstags von 11 bis 17 Uhr, inoffiziell auch schon mal zwischen 8 und 22 Uhr. Es empfiehlt sich, einen Termin zu vereinbaren.



**49, Avenue de la Liberté**  
**L-4601 Differdange**  
**Tel.: 26 58 22 40**  
**www.skin-art.lu**

### Flower Werding

Quer durch den Garten ist im wahren Sinne des Wortes alles bei Flower Werding zu finden. Vor einiger Zeit wurde das Pflanzengeschäft komplett umgebaut und vergrößert. Die Kunden finden jetzt nicht nur Blumen und Pflanzen, sondern auch Dekorations- und Geschenkartikel sowie einzelne Möbelstücke. Zudem gibt es einen gemütlichen Bistro-Bereich mit Bar und Sitzgelegenheiten und einem liebevoll eingerichteten Kinderplatz. Geöffnet ist montags bis samstags von 8.30 bis 19 Uhr sowie an den Sonn- und Feiertagen zwischen 9.30 und 12.30 Uhr.



**126, avenue Charlotte**  
**L-4531 Differdange**  
**Tel.: 58 80 60**

# Fête nationale 2011



L'administration communale de la Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes, invite aux festivités qui auront lieu à l'occasion de la fête nationale luxembourgeoise, le mercredi, 22 juin 2011 au centre-ville de Differdange.

Le cortège officiel partira à 18h30 au centre-ville. Le rendez-vous dans l'église paroissiale du Fousbann est fixé pour 19h00. La fête populaire commencera vers 20h00, après le discours officiel du député-maire de la Ville de Differdange, M. Claude Meisch.

Une animation musicale variée jusqu'à 3h00 du matin est garantie sur les deux scènes prévues.

Le centre-ville sera interdit à la circulation dès 18h00. La restauration sera garantie par une trentaine de stands gérés par les associations locales.

Le **Diffbus** circulera gratuitement sur les lignes habituelles jusque 3h30!!



## Fête du Compost

Le syndicat Minett-Kompost organisera la «Fête du compost» le samedi 2 juillet de 10h00 à 18h00 sur le site du centre de compostage à Mondercange.

### Programme

- Visites guidées du centre de compostage
  - Informations sur l'installation de fermentation
  - Animations pour enfants autour du sentier didactique
  - Animations musicales à partir de 11h00
  - Présentation du groupe «Les Gavroches» à 15h00
- Davantage d'informations sur [www.minett-kompost.lu](http://www.minett-kompost.lu)



**DER WEIHER WIRD WIEDER NEU ANGELEGT. AM ENDE WIRD ER 0,5 HEKTAR GROSS SEIN UND IN EINEN PARK EINGEBUNDEN WERDEN**

Eine weitere Herausforderung besteht darin, den unteren Teil der Ortschaft mit dem oberen Teil (und den Mineneingängen) zu verbinden. Ein Spazierweg über den Carreau und den Viaduc soll bis hin zum Schlossgarten angelegt werden.

Eine andere große Baustelle wird mit der kompletten Restaurierung der Kirche in Angriff genommen. Später sollen dort in würdigem Rahmen neben Familienfeiern u. a. einmal kleine Konzerte und Ausstellungen stattfinden können.

### Lasauvage soll...

... vor allem eines bleiben, nämlich authentisch. Natürlich soll kein Massentourismus geschaffen werden. Das was das einstige Arbeiterdorf bisher auszeichnet, soll auch weiterhin zu finden sein: Ruhe. Die baulichen Maßnahmen sind in gewisser Weise alle in Zusammenhang mit der Geschichte von Lasauvage zu sehen. Letztendlich tragen alle Projekt auch zu einer Erhöhung der Lebensqualität der Einwohner bei.

## Lasauvage restera authentique

Tous les ans, Lasauvage attire des milliers de touristes. Bien que cette petite localité, située dans un cadre idyllique, ait beaucoup à offrir, les autorités communales tentent sans cesse de la rendre plus attractive.

Au cours des dernières années, le trajet de la Minièresbunn a été développé, le château rénové, les jardins du château réaménagés, la salle des pendus remise en état, le grenier de l'Ecole Nature agrandi, la place Saintignon revalorisée, la chaussée rénovée et des ateliers pour artistes ouverts. Actuellement, l'étang à côté de l'église est en train d'être réaménagé. Tout autour, un grand parc verra le jour. L'ancien presbytère sera, quant à lui, transformé en hôtel avec restaurant. Celui-ci comprendra dix chambres et une salle de conférence. L'ensemble du projet avec étang, parc et hôtel coûtera 2,4 millions d'euros.

Pour l'avenir, les idées ne manquent pas. Les autorités communales réfléchissent à l'aménagement d'un petit zoo, à la connexion de la partie inférieure de la localité à l'entrée des mines en passant par les jardins du château et l'ancien viaduc ainsi qu'à la restauration de l'église.

### EIN SPAZIERWEG WIRD ÜBER DAS VIADUC FÜHREN





# Intervilles 2011 à la piscine en plein air d'Oberkorn



Le **25 juin à partir de 20h00** se déroulera la quatrième édition d'Intervilles. A l'instar de la célèbre émission de la télévision française, les villes de Differdange, Dudelange, Ettelbruck et Pétange s'affronteront lors d'une compétition afin de remporter le titre de «Meilleure ville sportive 2011». L'année dernière, Ettelbruck s'était imposée.

Cette année, la compétition sera placée sous le signe de la Rome Antique. Un village de Romains rempli de victuailles vous attendra et vous donnera l'impression de vous trouver en pleine Antiquité.

Chaque équipe est composée de 25 sportifs, un capitaine et cinq remplaçants, et doit comprendre au moins dix femmes. Les participants doivent habiter dans une des quatre villes ou être licenciés d'une association locale.

Sept jeux spectaculaires dont un jeu final particulièrement impressionnant opposeront les équipes, qui revêtiront des t-shirt de couleur différente: vert pour Dudelange, rouge pour Pétange, bleu pour Ettelbruck et mauve pour Differdange. Les jeux sont maintenus secrets jusqu'à quelques heures avant le début de la compétition. Il a cependant été

dévoilé qu'un des jeux aurait trait à la cuisine et qu'il serait animé par Carlo Sauber, et que les capitaines des équipes, en l'occurrence les bourgmestres, prendraient part à un jeu surprise. Les équipes disposeront en outre d'un joker leur permettant de doubler les points dans un jeu de leur choix.

Monica Semedo et Dan Spogen assureront cette fois aussi l'animation. Les jeux seront retransmis sur un écran LED géant.

Trois DJ assureront l'ambiance musicale sans oublier les boissons, cocktails estivaux et spécialités culinaires proposés sur place. La soirée sera clôturée par un grand feu d'artifice.

Le prix d'entrée aux «Intervilles 2011» a été fixé à cinq euros en prévente et sept euros à la caisse du soir. Les billets sont disponibles au service culturel de la Ville de Differdange, au centre sportif d'Oberkorn et dans les maisons communales des quatre villes participantes. Les recettes seront reversées à «Aide aux enfants handicapés» et «Ile aux clowns».

Reste à ajouter qu'«Intervilles» sera précédé de «**Mini-Intervilles**» à **17h00**. Les participants sont âgés de 10 à 13 ans.

## Blues Express

En 2004 la Ville de Differdange, en collaboration avec le «Train 1900» et la «Minièresbunn», a organisé le premier «BLUES EXPRESS». Suite aux grands succès que cette manifestation a connus, une huitième édition aura lieu le **samedi, 9 juillet 2011**. Le festival se déroulera au Fond-de-Gras et à Lasauvage,

Des concerts seront répartis sur onze scènes de différentes envergures. En 2011, 37 groupes internationaux, régionaux et nationaux se produiront en une seule soirée.

À côté de différentes expositions d'œuvres d'art qui s'ajoutent au programme musical, le public pourra visiter également le musée Eugène Pesch et l'Espace Muséologique à Lasauvage.

Les deux sites de Lasauvage et Fond-de-Gras sont reliés par la fameuse «Minièresbunn», qui traverse une ancienne galerie minière allant jusqu'à 90 mètres sous terre. La Minièresbunn fonctionnera pendant toute la nuit du festival. Le «Train 1900», ainsi que de nombreux bus, feront la navette entre les parkings d'accueil et les différents sites.

La kermesse de Lasauvage aura lieu le même weekend, plus précisément du 8 au 10 juillet à partir de 14h00.

Il reste à préciser que le festival et les navettes en bus et en train resteront complètement gratuits pour le public.

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) /  
[www.bluesexpress.lu](http://www.bluesexpress.lu)

www.**Blues**  
**express**.lu

**9 July 2011**

Larry Carlton (USA), Popa Chubby (USA),  
Thomas Blug plays Hendrix (D),  
Horny Funk Brothers feat. Hubert Tubbs (A/USA) ...

**36 bands - 10 stages FREE ENTRANCE**

Lasauvage & Fond-de-Gras  
Differdange / Luxembourg

# Intervilles Differdange

2011



**DIDDELENG vs.  
ETTELBRECK vs.  
PEITENG vs.  
DEIFFERDENG**

**SAMEDI 25 JUIN 2011 - 20H00**  
**PISCINE EN PLEIN AIR - OBERKORN**  
**ANIMATION: MONICA SEMEDO - DAN SPOGEN**  
**Roman Games Feeling**

**MINI-INTERVILLES - 17H00**  
Tickets prévente: 5€ / caisse du soir: 7€

**NAVETTE GRATUITE**  
Parking Hall La Chiers  
de 16.00 à 3.00 heures

Erléis zu Gonschten vun "AIDE AUX ENFANTS HANDICAPÉS" an "ILE AUX CLOWNS"